

斑斓阅读 · 外研社英汉双语百科书系

典藏版

通识读本

建筑与文化

Architecture

A Very Short Introduction

Andrew Ballantyne 著

王贵祥 译

外语
FOREIGN LANGUAGE

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

斑斓阅读 · 外研社

通识读本

建筑与文化

Architecture

A Very Short Introduction

Andrew Ballantyne 著

王贵祥 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2006-6871

Architecture was originally published in English in 2002.

This Bilingual Edition is published by arrangement with Oxford University Press and is for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

英文原版于 2002 年出版。该双语版由牛津大学出版社及外语教学与研究出版社合作出版，只限中华人民共和国境内销售，不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。© Andrew Ballantyne 2002

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑与文化：英汉对照 / (英) 巴兰坦 (Ballantyne, A.) 著；王贵祥译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.5

(斑斓阅读·外研社英汉双语百科书系：典藏版)

书名原文：Architecture

ISBN 978-7-5135-3096-5

I. ①建… II. ①巴… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物②建筑艺术 IV. ①H319.4：TU

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 105748 号

出版人 蔡剑峰

项目负责 姚虹 周渝毅

责任编辑 周渝毅

封面设计 牛茜茜 高蕾

版式设计 吕茜

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址 <http://www.fltrp.com>

印刷 紫恒印装有限公司

开本 650×980 1/16

印张 17.5

版次 2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5135-3096-5

定价 26.00 元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：230960001

斑斓阅读 · 外研社英汉双语百科全书系典藏版

历史系列:

Ancient Egypt	探秘古埃及
Ancient Warfare	古代战争简史
The Anglo-Saxon Age	日不落帝国兴衰史——盎格鲁-撒克逊时期
Eighteenth-Century Britain	日不落帝国兴衰史——18 世纪英国
Medieval Britain	日不落帝国兴衰史——中世纪英国
Nineteenth-Century Britain	日不落帝国兴衰史——19 世纪英国
The Roman Empire	罗马帝国简史
Twentieth-Century Britain	日不落帝国兴衰史——20 世纪英国
The Vikings	揭秘北欧海盗

文化艺术系列:

Architecture	建筑与文化
Art History	走近艺术史
Bestsellers	解码畅销小说
Contemporary Art	走近当代艺术
Egyptian Myth	埃及神话
Modern Art	走近现代艺术
The Renaissance	文艺复兴简史
Renaissance Art	文艺复兴时期的艺术
Shakespeare	读懂莎士比亚

自然科学与心理学系列:

Consciousness	破解意识之谜
Cosmology	认识宇宙学
Cryptography	密码术的奥秘
Darwin	达尔文与进化论

Dinosaurs	恐龙探秘
Dreaming	梦的新解
Emotion	情感密码
Freud	弗洛伊德与精神分析
Global Catastrophes	全球灾变与世界末日
The History of Time	时间简史
Jung	简析荣格
Psychiatry	浅论精神病学

政治、哲学与宗教系列：

Animal Rights	动物权利
The Bible	《圣经》纵览
Buddha	释迦牟尼：从王子到佛陀
Continental Philosophy	解读欧陆哲学
The Dead Sea Scrolls	死海古卷概说
The European Union	欧盟概览
Existentialism	存在主义简论
Feminism	女权主义简史
Myth	神话密钥
The Old Testament	《旧约》入门
Plato	解读柏拉图
Postmodernism	解读后现代主义
Socrates	解读苏格拉底
The World Trade Organization	世界贸易组织概览

Contents

	List of illustrations	vii
	Introduction	1
1	Buildings have meaning	17
2	Growth of the Western tradition	54
3	How buildings become great	84
	Timeline	117
	Glossary	120
	Further reading	124
	Index	127

目录

图目 x

绪论 135

第一章 有意义的房屋 152

第二章 西方传统的兴起 192

第三章 建筑如何变得伟大 225

年表 260

List of illustrations

- | | | | | | |
|---|---|----|---|--|----|
| 1 | AT&T Building, New York
(1978–80); architect:
Philip Johnson (born
1906) | 12 | 5 | Palace of Westminster,
London, England
(1836–68); architect:
Sir Charles Barry
(1795–1860) with
A. W. N. Pugin
(1812–52) | 35 |
| | © T. Brubaker/Edifice | | | © Jeremy Horner/Corbis | |
| 2 | Traditional cottage,
uncertain date, but
pre-20th century; no
architect | 26 | 6 | Chandigarh, Punjab,
India (1950–65);
architect: Le
Corbusier
(1887–1965) | 36 |
| | Hulton Archive | | | © Chris Hellier/Corbis | |
| 3 | Royal Pavilion, Brighton,
England (1815–21);
architect: John Nash
(1752–1835) | 28 | 7 | The Parthenon, Athens,
Greece (447–436 BC);
architects: Ictinus and
Callicrates working with
the sculptor Phidias | 40 |
| | © A. F. Kersting | | | © Michael Holford | |
| 4 | Great Pyramid of Khufu,
Giza, near Cairo, Egypt
(2723–2563 BC);
architect: unknown | 30 | 8 | Cathedral of St Etienne,
Bourges, France (begun
1190) | 42 |
| | © Richard T. Nowitz/Corbis | | | © Eye Ubiquitous/Corbis | |

- | | |
|--|---|
| <p>9 Schröder house, Utrecht, Netherlands (1924); architect: Gerrit Rietveld (1888–1964) 46
Centraal Museum, Utrecht</p> <p>10 Falling Water, Bear Run, Pennsylvania (1936–9); architect: Frank Lloyd Wright (1867–1959) 52
© Chicago Historical Society</p> <p>11 Wieskirche, Steinhausen, Bavaria, Germany (1745–54); architect: Dominikus Zimmerman (1681–1766) 60
© A. F. Kersting</p> <p>12 Monticello, near Charlottesville, Virginia (1796–1808); architect: Thomas Jefferson (1743–1836) 63
© R. Lautman/Monticello</p> <p>13 Maison Carrée, Nîmes, France (AD 1–10); architect: unknown 66
© A. F. Kersting</p> <p>14 The Pantheon, Rome, Italy (AD 118–25); architect: anonymous, but worked under the direction of the Emperor Hadrian 68
Archivi Alinari, Florence</p> | <p>15 Villa Capra, Vicenza, Italy (1569); architect: Andrea Palladio (1508–80) 71
Archivi Alinari, Florence</p> <p>16 Chiswick Villa, London, England (1725); architect: Lord Burlington (1694–1753) 75
© A. F. Kersting</p> <p>17 Model of Temple of Juno Sospita, Lanuvium – Etruscan temple, according to Vitruvius (5th century BC) 81
© David Lees/Corbis</p> <p>18 Seagram Building, Manhattan, New York City (1954–8); architects: Mies van der Rohe (1886–1969) and Philip Johnson (born 1906) 86
© Bettmann/Corbis</p> <p>19 Opera House, Sydney, Australia (1957–73); architect: Jørn Utzon (born 1918) 88
© Eye Ubiquitous/Corbis</p> <p>20 <i>Chicago Tribune</i> Tower, Chicago, Illinois (1923–5); architects: John Mead Howells (1868–1959) and Raymond Hood (1881–1934) 92
Underwood & Underwood/Corbis</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>21 Métro entrance
surrounds, Paris, France
(1899–1905); architect:
Hector Guimard
(1867–1942) 96
© Philippa Lewis/Edifice</p> | <p>24 Guggenheim Museum,
Bilbao, Spain (1997);
architect: Frank Gehry
(born 1929) 105
Erika Barahona Ede/© FMGB
Guggenheim Bilbao</p> |
| <p>22 Expiatory Church of the
Sagrada Familia,
Barcelona, Catalonia,
Spain (begun 1882);
architect: Antoni Gaudí
(1852–1926) 99
© A. F. Kersting</p> | <p>25 Centre Georges
Pompidou, Paris, France
(1977); architects: Renzo
Piano (born 1937) and
Richard Rogers (born
1933) 109
© Eye Ubiquitous/Corbis</p> |
| <p>23 Mausoleum of the Taj
Mahal, Agra, India
(1630–53); architect:
Ustad ‘Isa (dates
unknown) 102
© A. F. Kersting</p> | |

图目

- 图 1. 美国电报与电话公司大楼，纽约；建筑师：菲利普·约翰逊 148
- 图 2. 传统农舍，年代不确定，但应早于 20 世纪；没有经过建筑师设计 163
- 图 3. 皇家亭阁，布赖顿，英格兰；建筑师：约翰·纳什 164
- 图 4. 胡夫大金字塔，吉萨，开罗附近，埃及；建筑师：未知 165
- 图 5. 威斯敏斯特宫，伦敦，英国；建筑师：查尔斯·巴里爵士和 A.W.N. 普金 171
- 图 6. 昌迪加尔，旁遮普邦，印度；建筑师：勒·柯布西耶 173
- 图 7. 帕提农神庙，雅典，希腊；建筑师：伊克蒂诺和卡利克拉特与雕刻家菲迪亚斯共同合作完成 176
- 图 8. 圣艾蒂安大教堂，博格斯，法国 179
- 图 9. 施罗德住宅，乌得勒支，荷兰；建筑师：盖里·里特维尔德 184
- 图 10. 流水别墅，熊跑谷，宾夕法尼亚；建筑师：弗兰克·劳埃德·赖特 190
- 图 11. 威斯朝圣教堂，斯特因豪森，巴伐利亚，德国；建筑师：多米尼克斯·齐莫尔曼 199
- 图 12. 蒙蒂塞罗，夏洛茨维尔附近，弗吉尼亚；建筑师：托马斯·杰斐逊 203
- 图 13. 方形大厦，尼姆，法国；

- 建筑师：未知 205
- 图 14. 万神庙，罗马，意大利；
建筑师：匿名，但在哈
德良皇帝的指导下进行
的设计 207
- 图 15. 圆厅别墅（卡普拉别
墅），维琴察，意大利；
建筑师：安德烈亚·
帕拉第奥 211
- 图 16. 奇斯威克别墅，伦敦，
英国；建筑师：伯灵顿
伯爵 214
- 图 17. 朱诺·索斯皮塔神庙
模型，拉努维马姆，伊
特鲁里亚神庙，据威特
鲁维 222
- 图 18. 西格拉姆大厦，曼哈顿，
纽约；建筑师：密斯·
凡·德·罗和菲利普·
约翰逊 227
- 图 19. 歌剧院，悉尼，澳大
利亚；建筑师：约翰·
伍重 230
- 图 20. 芝加哥论坛报大厦，芝
加哥，伊利诺伊；建筑
师：约翰·迈德·
豪威尔斯和雷蒙德·
胡德 233
- 图 21. 地铁出入口护拦及雨篷，
巴黎，法国；建筑师：
赫克托·吉马德 238
- 图 22. 圣家族赎罪教堂，巴塞
罗那，加泰罗尼亚，西
班牙；建筑师：安东
尼·高迪 241
- 图 23. 泰姬·玛哈尔陵，阿
格拉，印度；建筑师：
乌斯塔德·伊萨 244
- 图 24. 古根海姆博物馆，毕尔
巴鄂，西班牙；建筑师：
弗兰克·盖里 247
- 图 25. 蓬皮杜艺术文化中心，
巴黎，法国；建筑师：
伦佐·皮亚诺和理查
德·罗杰斯 251

Introduction

I met a traveller from an antique land
Who said, 'Two vast and trunkless legs of stone
Stand in the desert. Near them, on the sand
Half-sunk, a shattered visage lies, whose frown
And wrinkled lip, and sneer of cold command,
Tell that its sculptor well those passions read
Which yet survive, stamped on these lifeless things,
The hand that mocked them, and the heart that fed;
And on the pedestal these words appear:
"My name is Ozymandias, King of Kings,
Look on my works, ye mighty, and despair!"
Nothing beside remains. Round the decay
Of that colossal wreck, boundless and bare,
The lone and level sands stretch far away.'

(Percy Bysshe Shelley, *Ozymandias*, 1818)

Buildings can be the most expensive things that civilizations produce. They can absorb any amount of effort and money if they are to compete with the great buildings of rivals, and of the past. It might seem misguided to try to outdo others when the costs are so high, but no one remembers the civilizations that took such a decision, at least not in architectural history. By contrast civilizations such as ancient Egypt and Rome, which built extravagantly, seem unavoidable. The imperishable buildings



seem to go hand in hand with an imperishable reputation, which has always been the appeal of monuments for the powerful. When enough time has passed, all human achievements can seem fragile, and Shelley's famous poem *Ozymandias* shows both the attraction of the monumental and also how delusory its promise of everlasting glory can be. One of the things that matters about architecture is how it gives us clues to what really mattered to rulers of the past. Another thing is how it makes it possible for us, the living, to live in certain ways, and to demonstrate to each other and ourselves what it is that we really care about, as individuals and as a society. Different civilizations strike different balances between what seems to be owed to the living, and going beyond immediate needs in order to make things that build a reputation in posterity.

What this very short introduction tries to do is to explain how architecture goes about doing what it does. Buildings keep us warm and dry, and are closely involved in the practicalities of living, but 'architecture' always has a cultural dimension to it, if we choose to pay attention to it. Chapter 1 is about how buildings are involved with our sense of who we are. Chapter 2 looks at the way in which buildings are made to look like one another, so that they carry the right sort of messages to those 'in the know' in a particular culture. Chapter 3 considers what it is that makes some works of architecture come to be more culturally important than others.

One of the things that makes buildings particularly interesting to archaeologists is that they are caught up in so many aspects of life. The way they are organized tells us something about the way people interact in them, if we can work out which groups of people are brought together, and which kept apart. The materials from which buildings are made, and the way the materials are handled, can also tell us a great deal. If the stone came from a long way away, then we know that either there was an efficient transport system or that the stones were very special and worth a great deal of effort. If a building has a steel frame, then we know that it belongs to the modern age because the ancient world didn't know about them.

Buildings are an important part of the evidence available to us in knowing about what went on in the distant past, and they also tell us a good deal about what we really care about now. If we, as a society, allow motorways to be built across the countryside, then it can only happen because our care for the countryside is less than our desire to travel conveniently. As individuals we might have made a different decision, but as a society, given the flows and concentrations of money that circulate, and given the political processes that mediate the decisions, the buildings that surround us are produced. As individuals, most of us can do very little to shape the built environment in general. In some circumstances, though, concentrations of wealth and power have made it possible for individuals to command great changes. It was said of the Roman emperor Augustus that when he came to Rome it was built in brick, but when he left it was marble. And Ozymandias (Rameses II) evidently commissioned grand and extensive works. Buildings can be beautiful and inspiring, but if they are built (rather than just imagined) then they always have an economic and political aspect, as well as an aesthetic aspect. There are other aspects too, such as the technical side of things. Will it stand up? Will it keep the rain out? Can it be kept warm? Will it overheat? Can I use it as a place where I can live the life I want? Do I want to be the sort of person who lives in a place like this?

Given that a building has all these aspects, it is possible to write about architecture in ways that bring one or another of them to the fore. A history of building technology would be one possibility. This would be a story of progress, as more technically sophisticated ways of building superseded the more primitive ones. There would be significant advances, like the introduction of cement, and the arch, and a demonstration of the new types of building that these innovations made possible. What we lose sight of in this particular narrative is the fact that, at a given time, it is likely that few buildings will be technically advanced. Most buildings are just ordinary, and do not fall down or stop being useful the moment a technical advance has been made. Just as many people in Europe

live in houses that were built a hundred years or more ago, so in ancient Rome the vaulted structures for which we now particularly remember the Romans were not the buildings that made up the fabric of most of the city, and in fact nearly all the famous Roman structures date from quite late in the history of the Roman Empire, so they were unknown to most Romans. Most significantly, they were unknown to the only Roman writer on architecture whose writings are known to us: Vitruvius. He lived too early.

It is possible to exclude technical matters, or relegate them to the background. Then the history of architecture can become a story about different styles of building. One set of shapes gradually transformed into another over the course of time. This type of history makes it sound as if there is in architectural forms a will to evolve and develop. Traditions grow up, and the architects keep trying out new possibilities, some of which are seen as improvements and are copied by others, before being improved upon in their turn. This approach can lead to a preoccupation with stylistic analysis that can lose sight of the fact that there is a practical rationale to building. It can also lead to the setting aside of the social and economic issues, which can be interesting, and which are sometimes certainly the most important aspects of a building. There is also the complicating fact that things look different from close at hand and from a distance. What looks to us like a gradual change across the course of centuries might well have been a much less even-tempered process at the time. It is always unusual for people to change their ways of doing things, and often what happens when a new idea takes over is that a generation of people grows old and inactive, while younger people inculcated with the new idea take up the tools. Whether the change looks gradual or abrupt may depend on how far we are from the event. Tragedy is farce in close-up.

There is a great deal of architecture around, from the recent and distant past around the world. It would be impossible to collect it all together and present it to a reader, especially in a very short

introduction. It is necessary to be selective, and the particular buildings that one selects will vary according to the story that has to be told. The aim of this book is to open up ways of thinking about architecture that show how rich the topic is, which might make it confusing at times. The following chapters discuss different themes, and I have introduced buildings in order to help make particular points in the argument. Therefore the illustrated buildings are not ordered chronologically. In order to help give an idea of the order in which things happened, there is a timeline at the back of the book. It will be noticed that there are more examples of recent architecture than from the distant past. This is for two reasons. One is that there simply are more buildings now standing that are of recent date. The other is that we tend to be more interested in things that are closer to us. If I look at a pyramid as a building that stands for a civilization that lasted for, say, 3,000 years, then I can feel that in the grand sweep of things the coverage is adequate. But if I were to take the same approach to the architecture of the last 3,000 years, then I would feel that the coverage had been ludicrously inadequate. It would sound facetious and satirical to summarize European architecture in a single monument. The medieval cathedrals would be the large monuments from the middle of the period in question, but I would worry about presenting them as the only things that really mattered.

Clearly the point of view of the writer is implicated in the selections that are to be made, and my selections are shaped by my immersion in and formation by Western culture. Other points of view are possible, have validity, and would generate different choices. This is not to say, though, that the ideas presented here have no more than a personal significance. They connect with a tradition that has gone through many transformations and developments, and the ones that are closest to us seem perhaps to be the most significant. Perhaps computers, televisions, and telephones have given us not only new ways of living, but also new ways of being human in a global system of networks. From another perspective, however, these